

Booyéem Mowí K'ut'í Méyt'omatoy

JACKRABBIT GAVE ANTLERS TO DEER

William Joseph

Hac'e Tokk'ook'óm mihé piyitihé payyotít'omatoy Hiiweyím.

Burrowing Owl made his children dance Hiwe.

Han payyoc'é Olém ét'omatoy.

Coyote saw them dance.

Han bedok'oywoopáyt'omatoy.

He ran up to them.

Hac'e Tokk'ook'óm tukená imítt'omatoy.

Then Burrowing Owl went into the hole.

Hac'e meemént'omatoy Olém.

Coyote did not catch him.

Han binenéen ét'omatoy Palaalí, Booyée, K'ut'í.

Coyote looked around and saw Cottontail, Jackrabbit, and Deer.

Han Palaalí k'adok'óyt'omatoy Olém.

Coyote pursued Cottontail.

Hac'e Palaalím bedok'oyín tuké imítt'omatoy.

Cottontail ran into a hole.

Hac'e Booyéem mowpét'omatoy, mīm K'ut'é mowpemá beydím.

Jackrabbit had antlers, the antlers that Deer has now.

Hac'e Olém mihé k'adok'óyt'omatoy.

Coyote pursued him.

Hac'e Booyéem dii osaspayhahát'omatoy, mowí wosón.

Jackrabbit ran his head against the brush all the time, being hampered by the antlers.

Hac'e Olém meesán wadaát'omatoy.

Coyote nearly succeeded in catching him.

Hac'e K'ut'in Olén ham peením wodoytotót'omatoy.

Deer and Coyote fought.

Hac'e Olém wadaatít'omatoy Booyée.

Coyote let Jackrabbit live.

Hac'e Booyéem mowí osipín, "Mi omít, ti!" hát'omatoy.

Jackrabbit took the antlers off and said, "You put them on, brother!".

Hac'e K'ut'im omítt'omatoy, k'aapém miyé beydím.

Deer put them on, and he has them now.

Mim miyém.

That's that.

CAST OF CHARACTERS

Booyée	Jackrabbit
Olé	Coyote
K'ut'	Deer
Tokk'óok'	Burrowing Owl
Paláal	Cottontail

HELPFUL VOCABULARY

Mow	'Antler(s)'
Dii	'Bush(es)'
Tuké	'Hole(s)'
Payyó	'To dance'
Bedok'óy	'To run'
-t'omatoy	This word-ending means that the event took place long ago and that the storyteller did not witness the event themself.

WHAT DO YOU THINK?

Why did Olé and K'ut' fight? After all, Olé wasn't actually chasing K'ut'...

A related question: Why did Booyée give his antlers to K'ut'? Was there more than one reason?

Do you think Olé let Booyée live out of the goodness of his heart, or do you think K'ut' beat him?

Did any words or phrases stand out to you?

BRAIN TEASER

The word *wadáa* means 'to live' and the word *wadaatí* means 'to cause or allow (someone else) to live'. The word *payyó* means 'to dance'. What do you think the word *payyotí* means?

ABOUT THIS STORY...

This story was told by William Joseph, a.k.a. Bill Joe, a Nisenan man from Amador County, to Hans J. Uldall in the 1930's and adapted by the SSBMI Language Department for Beeteyihí.

If you have questions about the story, please contact language@ssband.org.